

FEBUS FÖRNYAR
FEBUS RENEWS

1. Febus förnyar de gyllene skyar,
Febus renews those golden cloudlets,

kring städer och byar bestrålar vår syn;
(that) around towns and hamlets illuminate our sight;

hästarna blänka, i vattnet sig sänka,
the horses shine, (they) plunge in(to) the water,

de stampa och stänka och gnägga till skyn.
they paw the ground, splash, and neigh at the sky.

Åskan bullrar, på molnena kullrar;
The thunderstorm roars, it hovers in the clouds;

Diana ren knallar bland ekar och tallar.
Diana already strolls among oaks and pines.

Där blixten ljungar,
Where the lightning is flashing,

själv Jupiter gungar bland gudar och kungar i vattubryn.
Jove himself waddles among gods and kings at the water's edge.

Hästarna lyfta svansar med fläktande man;
The horses lift their tails with swaying manes;

själv Neptun dansar med gaffel kring ocean;
Neptune himself dances, with his trident 'round the ocean;

hjältarna fälla lansar, sin pipa tar Pan;
the heroes lower their lances, Pan grabs his pipes;

på kärleks ban syns med bloss och kransar båd' ängel och morian.
on the road to love, both angels and moors are seen, with torches and garlands.

Böljorna glittra, gunga, tritonerna blåsa, sjunga.
The waves sparkle, (they) surge, the tritons blow and sing.

(Men) Ulla Winblad! (Men) Ulla Winblad! Kärlek dig övervann.
(Yet) Ulla Winblad! (Yet) Ulla Winblad: Love overcame you!

Mars själv med guldgaloner står blodig och grann,
Mars himself, gold-braided, stands blood-stained and magnificent,

och uti bergena tänds kanoner av var en Neptuni man;
and in the mountains the cannons are lighted, by every man of Neptune;

gastar och kupidoner omfamna varann.
ghosts and cupids embrace each other.

Men Ulla syns! Skrålen, postiljoner.
But Ulla appears! Bellow, mail-coach drivers.

2. Skeppsklockan skurrar, man pumpar och surrar;
The watch-bell tolls, they are pumping and lashing;

holländaren hurrar med hatten i hand;
the Dutchman cheers, with his hat in his hand;

engelsman skjuter;
the Englishman shoots;

var knall fler minuter ett eko utgjuter bland bergen vid strand.
each report echoes several minutes between the hills at the shore.

Se på ståten, se Ulla i båten!
Look at the splendour! see, Ulla in the skiff!

Dig böljorna skaka från Pafos tillbaka.
The waves shake you from Pafos and back (again).

Gupp, gupp, min Fröja! Jag skådar din slöja,
(It's a bumpy (ride), my Fröja! I behold your veil,

din himmelsblå tröja med röda band.
your sky-blue jacket with red ribbons.

Hurra! håll flaskan luta', kringsvinga din hatt;
Cheers! keep the bottle slanted, swing your hat around;

och Movitz, tuta vid gastarnas sorl och skratt!
and Movitz, hoot! by the hums and laughs of the ghosts!

Hej, från en gammal skuta det blixtrar så matt. Är du besatt?
Ho! from an old ship there are some flashes. Are you possessed?

Akta dig, de skjuta. Hurra, vad de sjunga glatt!
Beware, they're shooting! Hurrah! how happily they sing!

Solen i ögat sticker; blås, Movitz, när Fredman dricker!
The sun dazzles the eye; blow, Movitz, when Fredman is drinking!

(Men) Ulla Winblad! (Men) Ulla Winblad! Hurra, hurra, hurra!
(Yet) Ulla Winblad! (Yet) Ulla Winblad: Hurrah, hurrah, hurrah!

Neptun, min nymf, galanter
Neptune, my nymph, and dandies

befallt böljorna i dag från Djurgålns förstörda kanter dig lyfta och stilla dra.
have now ordered the waves to lift and transport you so gently from the damaged
edges of Djurgården.

Fäll dina engageanter, saloppen nu ta! Farväl min nymf! Blåsen, musikanter!
Fold your lace-cuffs, take your cloak! Adieu, my nymph! Blow, you musicians!

Translated by Eva Toller, 2021